

Waitau Speaker 1 extract 2

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

圍村嘅圍頭人呢，係... 係所有嗰啲原居民，香港九龍新界所有嘅原居民都係喺 1898 年之前，1898 年之前嚟到香港，1889 年向政府申請登記成為原居民鄉村，咁就成為原居民，所以每... 譬如依啲呢我哋嗰個新界呢嗰個鄉議局就總數有廿七個鄉，廿七鄉好多... 好多好多村民，好多村嘅，有差唔多九百幾條村，嗰啲原居民就係咁樣嚟。因為 1899 年之前嚟到，咁所以 1898 年之後嚟到即係你向政府申請... 申請成為一條村，注咗冊咁你咪永久鄉村囉，所以就有原居民。呢啲就係全香港嗰個圍村嗰啲原居民，點解新界會有原居民，就係咁解。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

围村嘅围头人呢，系... 系所有嗰啲原居民，香港九龙新界所有嘅原居民都系喺 1898 年之前，1898 年之前嚟到香港，1889 年向政府申请登记成为原居民乡村，咁就成为原居民，所以每... 譬如依啲呢我哋嗰个新界呢嗰个乡议局就总数有廿七个乡，廿七乡好多... 好多好多村民，好多村嘅，有差唔多九百几条村，嗰啲原居民就系咁样嚟。因为 1899 年之前嚟到，咁所以 1898 年之后嚟到即系你向政府申请... 申请成为一条村，注册咁你咪永久乡村嘍，所以就有原居民。呢啲就系全香港嗰个围村嗰啲原居民，点解新界会有原居民，就系咁解。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

圍村的圍頭人呢，是... 是所有那些原居民，香港九龍新界所有的原居民都是在 1898 年以前，1898 年以前來到香港，1889 年向政府申請登記成為原居民鄉村，這樣就成為原居民，所以每... 譬如現在呢我們那個新界的那個鄉議局就總數有二十七個鄉，二十七鄉好多... 好多好多村民，好多村的，有差不多九百多條村，那些原居民就是這樣來。因為 1899 年以前來到，那所以 1898 年以後來後就是你向政府申請... 申請成為一條村，注了冊那你便是永久鄉村啦，所以便有原居民，這些就是全香港那些圍村那些原居民，為什麼新界會有原居民，就是這個原因。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

围村的围头人呢，是... 是所有那些原居民，香港九龙新界所有的原居民都是在 1898 年以前，1898 年以前來到香港，1889 年向政府申请登记成为原居民乡村，这样就成为原居民，所以每... 譬如现在呢我们那个新界的那个乡议局就总数有二十七个乡，二十七乡好多... 好多好多村民，好多村的，有差不多九百多条村，那些原居民就是这样来。因为 1899 年以前來到，那所以 1898 年以后来后就是你向政府申请... 申请成为一条村，注册那你便是永久乡村啦，所以便有原居民，这些就是全香港那些围村那些原居民，为什么新界会有原居民，就是这个原因。

English Translation

Waitau people in walled villages... are... are all those indigenous inhabitants in Hong Kong Island, Kowloon, and New Territories were all before 1898... came to Hong Kong before 1898. In 1889, they applied to the government for registration as villages of indigenous inhabitants. That was how they

have become the indigenous inhabitants so every.... For example, now our... New Territories Heung Yee Kuk is composed of 27 villages, there are many... many villagers in the 27 villages; there are many villages, close to more than 900. That was how the indigenous inhabitants emerged. Because they came before 1899, those after 1989 like you applied to the government... applied to become a village. After registration, it becomes a permanent village so there are indigenous inhabitants. These are all indigenous inhabitants from walled villages all over Hong Kong. Why are there indigenous inhabitants in New Territories? That is the reason.